

**Дервиш Мехмед бин Мубарек Герай Дженгизи.
Хроника «Тарих-и Мехмед Герай»
(«История Мехмед Герая»). Часть 3***

Рефат Абдужемилев

Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;

*Крымский инженерно-педагогический
университет имени Февзи Якубова*

Аннотация. Хроника «Тарих-и Мехмед Герай» (1682–1703 гг.) крымскотатарского историографа Дервиш Мехмеда бин Мубарек Герай Дженгизи – повествовательный источник, отражающий историю Крымского ханства и Османского государства в 1682–1703 гг. Датировка сочинения – 1703 г. (завершение в месяце Реджеб 1115 г.). Копия хроники сохранилась в фондах Австрийской Национальной Библиотеки (Österreichische Nationalbibliothek) под шифром (инвентарным номером) № 1080, Cod. N.O.86 HAN MAG. Объем (фолио) – 125 листов шрифтом таалик, листы небольшие. На 125 листе имеются стихи. Рукопись не обозначена заглавием (титолом), но имеет приписку оценочного свойства: «Tarih-i Mehmed Geray Qara Mustafa Paşa cenklerin söyler üçüncü Sultan Mehmed Han vaqtlarından Sultan Ahmed Han biñ yüz on beş tarihınacak söyler bir maqbul tarihdır» / «Тарих-и Мехмед Герай, повествующий о войнах Кара Мустафа-паши, приемлемая история, повествующая со времен султана Мехмеда-хана III до периода султана Ахмеда-хана, до тысяча сто пятнадцатого года».

Перевод хроники на русский язык (автор перевода – *Р.Р. Абдужемилев*) выполнен из транслитерации текста рукописи на латиницу, представленной в турецком издании магистерской работы Угура Демира «Тарих-и Мехмед Гирай» (оценка – переложение текста)» (консультант: проф. док. Недждет Озьтюрк, Стамбул, 2006 г, 163 страниц).

Ключевые слова: Австрийская национальная библиотека (Österreichische Nationalbibliothek), Дервиш Мехмед бин Мубарек Герай Дженгизи, Крымское хан-

* Продолжение. Начало см.: *Абдужемилев Р.Р.* Дервиш Мехмед бин Мубарек Герай Дженгизи. Хроника «Тарих-и Мехмед Герай» («История Мехмед Герая»). Часть 1 // Крымское историческое обозрение. 2022. Т. 9, № 1. С. 189–214. DOI: 10.22378/kio.2022.1.189-214; Часть 2 // Крымское историческое обозрение. 2022. Т. 9, № 2. С. 176–192. DOI: 10.22378/kio.2022.2.176-192

ство, крымскотатарская литература, нарративный источник, Тарих-и Мехмед Герай, Угур Демир, хроника

Для цитирования: *Абдужемилев Р.Р. Дервиш Мехмед бин Мубарек Герай Дженгизи. Хроника «Тарих-и Мехмед Герай» («История Мехмед Герая»). Часть 3 // Крымское историческое обозрение. 2023. Т. 10, № 1. С. 176–197. DOI: 10.22378/ki0.2023.1.176-197*

Тарих-и Мехмед Герай (перевод на русский язык) **<С. 31> Завоевание Шехиркоя**

Немедленно, приготовив снаряжение для похода, с намерением войны за веру на пути Аллаха и искренним намерением в сердцах ради довольства Аллаха соизволили устремиться в путь. Да счастливый хазрет Селим Герай-хан же по приглашению пожаловали в город Эдирне. Однако из-за болезни (недуга) по состоянию здоровья, был выдан ферман отправляться в поход с паланкином (носилками)¹. По надобности, соизволили отбыть в сопровождении (в свите) достославного визиря. Старшего своего сына, Девлет Герай-султана, учинив (оставив) в стране Крым калгою, от сей же стороны его превосходительство, хан, сделал вышеупомянутого султана начальником войска (командиром войска), перепавился из страны Крым с войском численностью в более двадцати тысяч человек. Отправился (вышел в путь) с почетным (святым) намерением на пути Аллаха оказать помощь вере и государству, и, уповая на Аллаха.

<С. 32> Предприимчивый, будто Асаф², визирь же, переходя привал за привалом от сей стороны, сокращая путь, остановка за остановкой, однажды добрался до низкой (короткой) паланки³, известной по названию Шехрикой. Согласно сунне Посланника Аллаха, велел отправить посла, известили об условии: «Примите исламскую веру, или же соглашайтесь выдавать джизье⁴». Пророк (неби), мир ему, сказал: «Во время смуты в моей умме, для тех, кто крепко вцепится за мою сунну уготовлена награда в сто шехидов (мучеников)⁵, да поступили согласно благословенному

¹ Таht-и gevan – средство передвижения (транспортировки), при помощи четырех человек или мула.

² Асаф – министр Сулеймана (Соломона), прославившегося своей мудростью.

³ Паланка – род укрепления, место, обнесенное палисадом, башней.

⁴ Джизье (выкуп, искупление) – *юридич.* поголовная подать, которую при известных условиях иноверцы должны платить мусульманскому правительству.

⁵ “Men temesseke bi-sünnetî inde fesâdi ümmetî felehü ecrü mieti şehîd.”

смыслу сих слов. Однако находившиеся внутри крепости порочные (грешные) неверные, не видя предложений (рекомендаций) от предшествующих визирей, видя весьма отдаленным (маловероятным), робко (ничтожно) некоторым пустословием и вздором (чепухой) не приняли никого. А когда посланец добрался до хазрет великого визиря, тотчас же по осведомленности положением было велено выдать ферман. Да начали бить по крепости Шехиркой с нескольких сторон пушками балемез⁶ с дыханием (видом) дракона. В беспрестанно повторяемой речи (молитве) предприимчивого, будто Асаф, паши не сходил смысл прекрасного обращения в аяте *«О те, которые уверовали! Если вы поможете Аллаху, то и Он поможет вам и утвердит ваши стопы»*⁷. И согласно смыслу благородного аята *«Верующими являются только те, которые уверовали в Аллаха и Его посланника, а потом не испытывали сомнений и сражались на пути Аллаха своим имуществом и своими душами. Именно они являются правдивыми»*⁸, освободив свои чистые сердца от сомнений и лицемерия (двуличия), неуверенности и предположений, своими положениями и душами (сами), в степени усердий (джихада) на пути Аллаха и в приобретении (достижении) довольства Аллаха по стараниям (усилиям), попирая вялыми (бессильными) ликами на прошениях и мольбах, не были оторваны от молитвы. Так как Святый (Славный) и Всевышний Боже, действительно, повелевает: *«Взывайте ко Мне, и Я отвечу вам»*⁹. Так свершилась помощь Господняя и милость Божественная (Самодостаточного). В тот день крепость Шехиркойи была сокрушена, а на следующий день со сдачей вывесили (установили) флаг на башню крепости. А находившиеся внутри крепости грешные неверные вышли беспечно (с пощадой). После завоевания (покорения) вышеупомянутой крепости и починки (ремонта) разрушенных мест, назначили внутри

⁶ Балемез – дальнобойная средняя пушка, стрелявшая ядрами от 10 до 40 окка.

⁷ Сура 47 «Мухаммед», аят 7: «Ya eyuhellezine amenu in tensurullahe yensurkum ve yusebbit akdamekum» – «О те, которые уверовали! Если вы поможете Аллаху, то и Он поможет вам и утвердит ваши стопы».

⁸ Сура 49 «Аль-Худжурат» («Комнаты»), аят 15: «İnnemel mu'minunellezine amenu billahi ve resulihî summe lem yertabu ve cahedu bi emvalihim ve enfusihim fi sebilillah, ulaike humus sadikun» – «Верующими являются только те, которые уверовали в Аллаха и Его посланника, а потом не испытывали сомнений и сражались на пути Аллаха своим имуществом и своими душами. Именно они являются правдивыми».

⁹ Сура 40 «Му'мин» / «Гафир» («Прощающий»), аят 60: «Ve kale rabbukumud'uni estecib lekum, innellezine yestekbirune an ibadeti se yedhulune cehenneme dahirin» – «Ваш Господь сказал: «Взывайте ко Мне, и Я отвечу вам. Воистину, те, которые превозносятся над поклонением Мне, войдут в Геенну униженными».

нее стражников и коменданта¹⁰. Да, приставив к вышедшим неверным людей, велели доставить к крепости Ниш.

Завоевание (взятие) крепости Ниш

После этого, связав (выстроив) полки¹¹, отбивая барабаны (давулы) и при звучании зурн¹², с грохотом кусов¹³, с шумом давулов (барабанов) отбыли и вышли в путь с намерением добраться до крепости Ниш¹⁴.

<С. 33> По их прибытии к крепости Ниш, с молвой дабы призвать ее прежде упомянутую к исламской вере, или же принудить согласиться на джизье, был послан человек. Находившиеся внутри крепости грешные (порочные) неверные, никого же да не приняли. Тотчас же по выдаче фермана, взяв крепость Ниш в осаду, начали побивать. Да когда отселе (с сей стороны) же старший сын хазрет Селим Герай-хана, хазрет Девлет Герай-султан, с войском ветроногих татар, охотников на врага¹⁵, числом свыше двадцати тысяч человек, подобно ослепительной молнии¹⁶, быстро и поспешно (торопливо) явились и подоспели на помощь вере и государству¹⁷, хазрет великий визирь возрадовался и ободрился. Весьма довольствовались от того, как хазрет султан в сем тесном месте (в сей трудный час) добрался (до крепости) вместе со знаменующим храбрость войском татар, охотников за врагами, да настолько (в такой мере) обрели радость, что и не поддается описанию¹⁸. Предавшись веселью внутри всего исламского войска, будто бы флоту, с выстрелами пушек и ружей, купались в море довольства и радости¹⁹. Однако, в самом деле, ежели калга-султан не прибыл бы в тот час (к тому месту), тогда, несомненно, суждено было явиться немецкому се-

¹⁰ müstahfazan ve dizdar.

¹¹ alaylâr bağlayup.

¹² Зурна (перс. *сурна*, *сур* + *най* = *праздничная флейта*) – восточный деревянный духовой, язычковый музыкальный инструмент с двойной тростью, с резким звуком, напоминающий гобой (типа кларнета). Представляет собой короткую деревянную трубку с раструбом и несколькими (обычно 8–9) боковыми отверстиями.

¹³ Кус – древний персидский музыкальный инструмент, большой барабан, большая литавра.

¹⁴ В оригинале: «tabl ve surnalar çalınup, kösler güm-güm öterek, davullar feryâd iderek azm-i qal'â-i Niş deyüp, azimet ve müteveccih oldılar».

¹⁵ asker-i Tatar-ı bad-reftar adüvv-şikârla.

¹⁶ berk-ı hatif misal.

¹⁷ İmdad-ı din ü devlete acele ve sür'atile gelüp, yetişdükde.

¹⁸ sultan hazretlerinin bu zayık mahallde, böyle zayık mahallde, böyle asker-i cür'et-şi'ar-ı Tatar-ı düşmen-şikârla irişdüğünden gayetde mahzuz ve bri mertebe ve sürür hasil qıldılar ki, vasfa gelmez.

¹⁹ Cümle asakir-i İslâm içinde donanma gibi şenlik idüp, top ve tüfenk atılup, şad u hurrem oldılar.

раскери, проклятому злодею Фетарану, с немецкими и венгерскими нечестивцами числом в сорок-пятьдесят тысяч человек. Тогда прежде уstraшенное войско никак бы не обрело покоя. Ка бы ни старались бить по крепости, все же глаза их были позади: «А когда же явятся немцы?», – на том молвя, даже сон был редкостью. Однако, как только увидели вышеупомянутого султана, точас же все вкупе обрадовались, словно возродившись (обретя жизнь)²⁰. Высокостепенный визирь, уготовив великое пиршество, велели призвать калга-султана²¹. Приведя того с благоговением и почетом, разместили в своем шатре²². А после предприятия (намерения) угощений (радушного приема), облачив в собольи меха, усадили на ветроногую лошадь (коня) со сбруей (упряжью), обложенной золотом²³. Опясав украшенными драгоценностями саблей и колчаном для стрел²⁴, милостиво облагодетельствовав (наделив) купно находившихся мурз, беков и аг (братьев) кафтанами славы²⁵, поручили идти на лагерь сборища свиней²⁶. Калга-султан же, смущенный совершенными почестями, тотчас оседлали лошадь и, подобно льву, соизволили отправиться на злодейский лагерь²⁷.

Словом, однажды опередили нечестивый лагерь. Да в ходе противостояния проклятые негодяи узрели страстное желание татар, охотников на врага, одолеть (разгромить) противника с первой атаки. Посему их сердар²⁸, проклятый злодей Фетаран, предпринял весьма безбожные меры. Да как только сообразил о неспособности его войска вынести (перетерпеть) все это, обернувся в бегство, напрямую пошел к крепости Белград. Да не останавливаясь, пошел с войною. Однако (он) превратился в цыганскую вьючную лошадь с растрепанным хвостом и взлохмаченной гривой²⁹. Ибо кровожадные и страстные к мехам татары³⁰, учинив вокруг осаду кольцом, одних схватили, а других подвергли гибели. В общем, злодейский лагерь едва ли (с трудом) добрался до Белграда по прибытии.

²⁰ Amma sultan-ı mezkürü gördükleri gibi heman bi'l-cümle hayât bulmuş gibi ferah-nak oldılar.

²¹ Vezir-i ali-cah, azim ziyâfet hazır eyleyüp, Qalğa Sultanı da'vet buyurdılar.

²² Tevkır ü ihtiramile getürüp, otağına nüzul eylediler.

²³ Azm-i ikramdan soñra bir semmur kürk giydürüp, zer rahtlı esb-i saba-reftara bindürdiler.

²⁴ Mücevher tığ ü terkeş quşadup.

²⁵ ma'an bulunan mırza ve beglerine ve uhuvvatına hil'ât-ı fahire ihsanıla behre-yâb buyurduqdan soñra.

²⁶ tabur-ı huk-i cumhuriñ üzerine havale qıldılar.

²⁷ Qalğa Sultan dahi kemal-i tevkırde mahcub olup, heman-dem atlanup tabur-ı bed-kâr üzerine şir-var azimet buyurdılar.

²⁸ Сердар – командир, военачальник.

²⁹ Amma quyruğı yelesi döğülmüş Kıbtı bargirine dönüp gitdi.

³⁰ zira etrafın Tatar-ı kürk-i hun-harlar ihata idüp.

<С. 34> А затем там же, не сумев остановиться, переправившись через реку Сава, вовсе развалился. Хазрет калга-султан с сей безупречностью (честностью) явились на встречу с великим визирем. Высококостепенный визирь, встретив того, оказал радушный прием, молвя: «Да будет благословенной твоя газа³¹, о мой султан!». Одарив в очередной раз (повторно) собольими мехами, саблей и колчаном, да, усадив на соизмеримую с миром (вращающуюся вокруг мироздания) лошадь с золотой упряжью (сбруей), да выдали акче и алтына³². Однако, поскольку нам не ведомо их число, да посему не прописано то же самое количество. С радостью и довольством (расположением) внимали сокрушению (ударам по) крепости Ниш. Однако же вместе со знаменующим победу войском³³, назначенным для похода на Эрдель³⁴, и кучкой татарского войска, были посланы один султан среди младших сыновей хазрет хана, да несколько паш. Да был назначен же Курс Кыралы Токалы Имре. По прибытии всех вкупе прохождениями через Эфляк (Валахию) в виляет Эрдель-Маджар (Трансильвании и Венгрии), из беспободных визирей немецкого канцлера³⁵, бывший сераскером, проклятый нечестивец и упрямец (тщеславец) по имени Хайзер (Кайзер), с мятежными (вносящими смуту) немецкими и хорватскими неверными³⁶ числом в более тридцати тысяч, явились (добрались), перерезав путь исламскому войску. Исламский сердар³⁷, черкес по происхождению³⁸ Ахмед-паша, да будет милосерден к нему Аллах (да упокоит его душу Аллах), будучи набожным (благочестивым), обладающим храбростью, пашой усердий и совести (скромности)³⁹, воодушевил и ободрил исламское воинство, молвя: «Стойте нерушимо, настал день мужества. Время для милости Преславного (Святого) и Всевышнего Бога, и час, когда отворяются райские врата⁴⁰. Не бойтесь меньшинства (малочисленности). Так уж сложилось, что меньшинство одолевает большинство. Так как, воистину, Аллах, пообещав в Великом Коране, сообщил своим рабам: «Сколько малочисленных отрядов победило многочисленные отряды по воле Аллаха!» Ведь Ал-

³¹ Газа – священная война против неверных, сражение, экспедиция, набег.

³² mükerrer semmur kürk, tiğ ü terkeş ve zerrin rahatlı bir esb-i cihan-peyma dahi bindürüp, aqçe ve altun dahi virilmişdür.

³³ asakir-i zafer-me'âsir.

³⁴ Эрдель – Трансильвания.

³⁵ Nemçe çasarınıñ lâ-teşbih vüzerasından.

³⁶ Nemçe ve Hırvad küffar-ı müfsid.

³⁷ Сердар – военачальник, командующий.

³⁸ Çerkesü'l-asl.

³⁹ Bir dindar, sahib-i şeca'at, ğayret ü ar paşa olmağın.

⁴⁰ Haqq Sübhanehu ve Te'alâ hazretinüñ rahmeti ve bab-ı cennet güçad olduğı vaqtdür.

лах – с терпеливыми»⁴¹. Снизолло знамение (указание). С разъяснением (изложением) сего смысла аята, побудили желание (вызвали желание) к войне за веру (к усердиям)⁴². В то мгновение, связав (выстроив) полки с обеих сторон, были наготове. Точас же явившиеся с проклятым Хайзером (Кайзером) вояки, нисколь не попадаясь на глаза исламского воинства, одним разом, будто бы свиньи, стали нападать⁴³. Исламские витязи (мужи)⁴⁴ в усердии ни на шаг не сдвинулись со своих мест. Да явившихся проклятых злодеев, согласно смыслу из аята «установили их для метания в дьяволов»⁴⁵, обожгли (ужалили) ружейным огнем⁴⁶. Так приступили к беспорядочной войне (военному хаосу), что обреченные обитать в преисподне (западне) неверные, в пылу догадками (сопоставлениями) поняли о предстоявшем бедствии (положении). Пять часов не прекращались вспышки (разлетающиеся искры) войны и противоборства⁴⁷. В конце концов, когда стала очевидным необходимость милости Преславного (Святого) и Всевышнего Бога ниспослать ветер победы на своих рабов, муминов (верующих) и единобожников⁴⁸, следуя словам «Помощь от Аллаха и близкая по-

⁴¹ Сура 2 «Аль-Бакара» («Корова»), аят 249: «Fe lemma fesale talutu bil cunudi, kale innallahe mubtelikum bi neher, fe men şeribe minhu fe leyse minni, ve men lem yat'amhu fe innehu minni illa menigterafe gurfeten bi yedih, fe şeribu minhu illa kalilen minhum fe lemma cavezehu huve vellezine amenu meahu, kalu la takate lenal yevme bi calute ve cunudih, kalellezine yezunnune ennehum mulakullahi, kem min fietin kaliletin galebent fietin kesiraten bi iznillah, vallahu meas sabirin» – «Когда Талут [Саул] отправился в путь с войском, он сказал: «Аллах подвергнет вас испытанию рекой. Кто напьется из нее, тот не будет со мной. А кто не отведал ее, тот будет со мной. Но это не относится к тем, кто зачерпнет пригоршню воды». Напились из нее все, за исключением немногих из них. Когда же он и уверовавшие вместе с ним перешли через [реку], они сказали: «Сегодня мы не справимся с Джалутом [Голиафом] и его войском». Но те, которые были убеждены в том, что встретятся с Аллахом, сказали: «Сколько малочисленных отрядов победило многочисленные отряды по воле Аллаха!» Ведь Аллах – с терпеливыми».

⁴² terğib-i cihad iderler idi.

⁴³ bir uğurdan hınzır-var hücum eylediler.

⁴⁴ İslâm dilâverleri.

⁴⁵ Сура 67 «Аль-Мульк» («Власть»), аят 5: «Ve lekad zeyyennes semaed dunya bi mesabiha ve cealnahâ rucumen liş şeyatini ve a'tedna lehum azabes sair» – «Воистину, Мы украсили ближайшее небо светильниками и установили их для метания в дьяволов. Мы приготовили для них мучения в Пламени».

⁴⁶ tüfenk ateşi ile haşladılar.

⁴⁷ Beş sa'at miqdar zaman şerare-i ceng ü cedel qat' olmayup.

⁴⁸ aqibetu'l-emr Haqq Sübhanehu ve Te'alâ bad-ı nusreti mü'minin ve muvahhidin qulları üzerinden ... muqtezası ayân olduqda.

беда. Сообщил же благую весть верующим!»⁴⁹, все вкупе злонравные неверные были сокрушены⁵⁰, а проклятый Хайзер (Кайзер) попал в плен. А из сокрушенных грешных (порочных) неверных только лишь немногим удалось спастись. А многих настигла гибель и участь пленников, связанных цепями. Хвала Аллаху за хвалой Аллаху⁵¹, с сией радостной вестью, написав листа хазрет великому визирю, известили о положении. По прибытии доброго вестника была учинена великая благосклонность (был оказан хороший прием). Да, выдав ферман флотилии исламского воинства,

<С. 35> от грохота пушек и ружей содрогнулись земля и небеса⁵². А находившиеся внутри крепости Ниш неверные, молвя: «Откуда это исходит? Али (или) подоспела помощь турков?», – взяли языка. Да, расспросив того, получили вести о том, что проклятый злодей Хайзер взят в плен, а его войско вовсе сокрушено. Да охватил их (напал) страх и ужас, однако несколько же дней воевали из-за своих невежественных (мракобесных) стараний. Словом, на двадцать пятый день, не имея сил и выдержки для принятия решений, вывесив (подняв) флаги на крепость, возвысили (вознесли) голоса о пощаде аж до высей небесных. Из благоволимых милостей, охватывающих весь мир, сообразно наполненному горестями и бессилием их положению, милосердно приняв сдачу, грешные (порочные) неверные были выведены из крепости. Обладатель благополучия, премного радуясь и довольствуясь, вознеся похвалу (благодарность) и молитвы совершенной милости и благосклонности Преславного (Святого) и Всевышнего Бога, назначив отдельных людей при выходивших из крепости Ниш неверных, благополучно (невредимо) отправили их к крепости Белград.

После сей великой победы вознамерились отбыть (отправиться) к крепости Белград. Однако прежде имевшие страх в глазах (напуганные) паши и аги, собравшись в одном месте, преподнесли милостыню (садака), молвя его превосходительству, обладателю благополучия: «О наш султан! Не пренебрегая сией великой победой, коль соизволите возвращаться с исламским воинством к благополучию (спасению), тогда не нужно других дел сверх этого. Крепость Белград, настолько починена (отремонтирована) и выстроена на прочной основе у обреченных на преисподню неверных, что с сим войском понадобится сил на три года для войны (сражения) и осады. Случись так, едва ли (с трудом) исламское воинство по некоей уловке потерпит поражение, тогда сим услужениям (делам) суждено рассеяться пы-

⁴⁹ Сура 61 «Ас-Сафф» («Ряды»), аят 13: «Ve uhra tuhubbuneha, nasrun minallahi ve fethun karib, ve beşşiril mu'minin» – «Будет еще то, что вы любите: помощь от Аллаха и близкая победа. Сообщил же благую весть верующим!».

⁵⁰ küffar-ı bed-girdar cümle bozulup.

⁵¹ Elhamdüli'llâh sümme elhamdüli'llâh.

⁵² top ve tüfenk sadasından zemin ü asuman iñledi.

лю (понапрасну). Да ваши братья-визирь из ваших предшественников не добились и десятой части сей победы. Может быть, в один год будет оборона. Хвала Аллаху, по крайней мере, в этом году не было войны (сражения)». И молвили: «Хвала Всевышнему Аллаху, милости и благоволения, что выпали на судьбу хазрет султана, никто иной да не удостоился. Да подобно тому привели много разных опасных (пагубных) примеров и высказали всяческие предположения. Однако предприимчивый, словно Асаф⁵³, визирь, уповая на Аллаха, вверил распоряжение делами Славному и Всемогущему Господу. Ответив, повелели, рассыпая словами из жемчужницы (шкатулки) драгоценностей⁵⁴: «Братья-паши и спутники-аги, ваши ответы кажутся верными (благостными) соображениями. Во что бы то ни стало, мы не оказались в сей пропасти (опасности) по своим раздумьям, а были уполномочены (для службы)». Люд путем сопостсалвения пришел к суждению, что избежит (отстранится) от падишаха. Будто бы (разве только) каждую ночь, видя въявь султана двух миров, хазрет Посланника к людям и джиннам⁵⁵, их знаками (символами) толковал о своем прибытии. Люди беспечны (опрометчивы) в том, в таком положении⁵⁶. Дело не в важных смыслах для людей от сих знаков (загадок) и сокровищ, Вам лучше знать, о мой султан».

<С. 36> Да, сказав на том, когда все пошли в свои шатры, перемолвились между собой (друг с другом). И наконец, сказали: «Сей одержимый (глупец) лишен ума, он станет причиной поражения исламского воинства».

Отступление⁵⁷: По предписанию (воле) Всевышнего Аллаха, когда однажды под крепостью Ниш совершалась починка крепости, в виде порхавших в воздухе горных ласточек появилось много черных птиц⁵⁸. Тотчас же все они вкуче приземлились на опоясывающий мироздание шатер⁵⁹ великого визиря, хазерт Мустафа-паши. Да стали, словно бы, совещаться и разговаривать промеж собой (друг с другом) на своем языке. И с широким (обильным) знаком (символом) блага явили знамение победы⁶⁰. Устроенный словно Юпитер, визирь, созерцая за сими счастливыми (благополуч-

⁵³ Асаф – визирь (министр) пророка Сулеймана (мир ему!), прославившегося своей мудростью.

⁵⁴ kelâm-ı cevahir-nisarıyla ... deyü buyurdılar.

⁵⁵ Meger her gice hazret-i sultan-ı kevineyn Resulü's-seqaleyn hazretlerin vaq'asında görüp.

⁵⁶ Ve'n-nas an-ha ğafilün.

⁵⁷ Ve Mine'n-nevadir.

⁵⁸ ber-heva mürğ-i eabil şeklinde vafır siyâh mürğan peyda olup.

⁵⁹ otaq-ı gerdun-nitaqı üzre bi'l-cümle gelüp qondılar.

⁶⁰ ve ferah-ı alâmet-i hayr ile nusret-nişanın gösterdiler.

ными) птицами⁶¹, предрекли (сулили удачу), говоря: «Хвала Всевышнему Аллаху! Такова помощь со стороны Славного (Святого) и Могущественного Господа, и таково знамение победы. Ежели так будет угодно Милостивому Аллаху!». В самом деле, никто еще не видел таких удивительных (необычных) начертаний в птичьем облике из горных ласточек⁶². Словом, всякий из исламского войска созерцал за сими птицами да, суля благо, молвили: «Коль на то воля Аллаха, это Божий знак о предстоящей великой победе». Да согласно истинности (достоверности) слов «Язык людской – Божьи перья (для письма)»⁶³, то и свершилось. Вслед за тем, переправившись изпод крепости Ниш, отправились (потекли) с намерением достичь прелестно благоустроенного Белграда⁶⁴. Вышеупомянутые черные птицы, летая вместе (в сопровождении) с исламским воинством⁶⁵, в месте остановки все разом (все вкупе) приземлились на опоясывующий мироздание шатер визиря с отметкой Асафа⁶⁶. Осели и утвердились. Добродетельный и сведущий (знающий) визирь соизволили выдать предупреждение (наставление) действующим служителям мехтера⁶⁷ и прочим лицам, молвя: «Стерегитесь (осторожно), настоятельно избегайте случая вспугнуть хотя бы одну из благословенных птиц, при их прибытии стаей».

Завоевание (взятие) Семендире

Оставляя позади стоянку за стоянкой, сокращая дальность между останковками⁶⁸, однажды совершили привал близ Семендире. Достославный (высококостепенный) визирь, в постоянном склонении муминов (верующих) к газе, воодушевил их полной благосклонностью и чрезмерностью⁶⁹. А паши и аги жаждали (обрели жажду) услужения на совершенной стойкости (прямоте). Так как, воистину, Преславный (Святой) и Всевышний Аллах повелевает в Великом Коране, обращаясь к Посланнику хазрет Мухаммеду

⁶¹ Vezir-i Müşteri-tedbir bu tayr-ı ferhundeyi müşahede qılup.

⁶² Haqıqatı'l-hal böyle acibü'l-eşkâl mürğ-i eabilile qıyâfet-i quş kimesne görmüş degil.

⁶³ Lisanü'l-halq aqlâmü'l- Naqq.

⁶⁴ azm-i Belgrad-ı behcet-abad deyü revan oldılar.

⁶⁵ asker-i İslâmıla ma'ıyyeten pervaz idüp.

⁶⁶ qonaq mahallinde bi'l-mecmu' vezir-i Asaf-nişanıñ otaq-ı gerdun-nıtaqı üzre qonup, mesken ü qarar iderler idi.

⁶⁷ Мехтер – военно-музыкальный янычарский оркестр; пристав, камергер, имеющий всегда доступ к шаху; музыкант, участвующий в военной музыке; слуга, расставляющий палатки; чиновник, раздающий жалованье войску, делающий ему наряд на службу и ведущий ему счет.

⁶⁸ Tayy-yi merahil ve qat'-ı menazil birle.

⁶⁹ ihsan-ı tam ve mübalâğa şevq virüp.

Мустафа, мир ему и благословение Всевышнего Аллаха: «*Ya euuhen nebiyyu harridil mu'minine alel kital, in yekun minkum işrone sabirune yağlibu mieteyn, ve in yekun minkum mietun yağlibu elfen minellezine keferu bi ennehum kavmun la yefkahun*»⁷⁰. «*Vallâhü meas sabirin (sabirine)*»⁷¹.

<С. 37> То есть: «*О Пророк! Вдохновляй верующих на сражение. Если будет среди вас двадцать терпеливых, то они одолеют две сотни; если же их среди вас будет сотня, то они одолеют тысячу неверующих, потому что они – люди неразумные: не знают Всевышнего Аллаха и не веруют в День Страшного Суда (День Воскресения). Посему неверующие не смогут стоять с опорой так же, как и верующие. Ибо верующие уповают (надеются) на благо и степени возвышенности от Всевышнего Бога. Неверующие не ведают того. Сие положение не свойственно им*». «*Воистину, Аллах – с терпеливыми*». Исходя из смысла слов «Открывающий путь к добру (благу) равен творящему его (добро)»⁷², подобный Юпитеру и предприимчивому Асафу, визирь⁷³, несравненный министр (надзиратель) земли и небес⁷⁴, то есть Копрюли-заде Мустафа-паша, с чистым намерением, облегчив с помощью Преславного и Всевышнего Бога устремления (желания) веры и мирские дела, и, удостоившись благ сообразно с намерением сердца да, сохранив и защитив (обезопасив) себя от всяческих бед (печалей), в один из счастливых (благословенных) дней добрались до крепости Семендере. Да, отослав прежде упомянутого человека, известили словами: «Призываем вас к исламской вере, или же дадите джизье, да согласитесь стать подвластными (реая)». А когда же заблудшие по своему норову неверные⁷⁵ не приняли ни одно из условий, тотчас же был дан ферман, дабы взять в осаду все по кругу и обвести траншеей⁷⁶. Выставив сокрушающие крепости

⁷⁰ Сура 8 «Аль-Анфаль» («Трофеи»), аят 65: «*Ya euuhen nebiyyu harridil mu'minine alel kital, in yekun minkum işrone sabirune yağlibu mieteyn, ve in yekun minkum mietun yağlibu elfen minellezine keferu bi ennehum kavmun la yefkahun*» – «О Пророк! Вдохновляй верующих на сражение. Если будет среди вас двадцать терпеливых, то они одолеют две сотни; если же их среди вас будет сотня, то они одолеют тысячу неверующих, потому что они – люди неразумные».

⁷¹ Сура 8 «Аль-Анфаль» («Трофеи»), аят 66: «*El ane haffefellâhü anküm ve alime enne fiküm da'fa fe iy yeküm minküm mietün sabiratüy yağlibu mieteyn ve iy yeküm minküm elfüy yağlibu elfeyni bi iznillah vallâhü meas sabirin*» – «Теперь Аллах облегчил ваше бремя, ибо Ему известно, что вы слабы. Если среди вас будет сто терпеливых, то они одолеют две сотни; если же их среди вас будет тысяча, то с позволения Аллаха они одолеют две тысячи. Воистину, Аллах – с терпеливыми».

⁷² Хадис: *دال الخير كفا عليه*

⁷³ *vezir-i müşteri tedbir-i Asaf.*

⁷⁴ *nazir-i ferid arz ve sema.*

⁷⁵ *kefere-i dalâlet-ayin.*

⁷⁶ *heman ferman olunup, etrafindan muhasara olundı ve metrisler alunup.*

и низвергающие горы, большие пушки балемез⁷⁷, превратили крепость Семендире в летающую саламандру (в стаю саламандр) внутри искрения (вспышек) обжигающего (воспламенившегося) огня⁷⁸. Так, сражаясь два дня, на третий день явилась милость султана мира, властелина людей и джиннов, и души, да свершилась победа Милостивого⁷⁹. Обреченные обитать в преисподне неверные⁸⁰, вывесив (подняв) свои флаги на башню крепости, со сдачей возвысили свои голоса аж до небес, выкрикивая: «Просим пощаду, ради Бога!»⁸¹. Высокоусердный визирь⁸², велел принять сдачу. Так что крепость Семендире была завоевана (покорена). Вслед за тем, согласно старому обычаю, назначив людей при выводимых из крепости неверных, да по пути вплоть до Белграда никому не причинили обид (огорчений). А визирь с душою (величиною) в море, созерцая за сией великой победой, денно и ночью восхвалял и молился Преславному и Всевышнему Богу, да возносил сто тысяч бесконечных благодарностей (шюкр)⁸³. Да настолько (в такой мере) одаривал милостями корпус (род) слуг (кул таифеси), что по сравнению с этим ничтожной вещью (ничем) могла показаться даже готовность мусульманских газиев из своей любви отдать душу ни один раз, а может быть, и многократно, да покласть голову (пожертвовать головой) на алтарь его благополучия (счастья)⁸⁴. Да простит Преславный и Всевышний Аллах его недостатки (грехи)!⁸⁵

<С. 38> Завоевание (покорение) Белграда

Заключение (сущность) речи из намерения⁸⁶ таково, что после починки (ремонта) разрушенной крепости Семендире, изнутри ее вдвои набили продовольствием и снаряжением (необходимостями), да заполнили всякими войсками. Однажды, выстроив полки на рассвете (спозаранку), большие барабаны и накарре (литавры, барабанчики) в мехтере, да удары в большие

⁷⁷ Kebir qal'â-şiken ve kuh-efgen balyemez toplar çekülüp. Балемез – дальноточная средняя пушка, стрелявшая ядрами от 10 до 40 окка.

⁷⁸ qal'â-i Semendire'yi şerare-i ateş-süzan içre tayr-ı semendire dönderdiler.

⁷⁹ üçüncü gün inayet-i sultan-ı cihan ve malik-i ins ü cinn ve can ve nusret-i Rahman zuhura gelüp.

⁸⁰ kefere-i düzah-mekin.

⁸¹ vire bayraqların burc-ı hisara diküp: “Aman, el-aman!” avazın asümane peyveste eylediler.

⁸² vezir-i ali-himem.

⁸³ Bu feth-i ekberi vezir-i deryâ-dil müşahede qıldıuçça Haqq Sübhanehu ve Te'al â hazretlerine leyl ü nehar hamd ü senalar ve sad hezar şükr-i bi-nihaye eyler edi.

⁸⁴ Ve qul ta'ifesine ol mertebe ihsan ider idi ki, ğuzat-ı müslimin muhabbetlerinden uğrına bir kerre degil, belki bir niçe kerre can virmek ve kelle feda eylemek lâ-şey olmuşdı.

⁸⁵ Haqq Sübhanehu ve Te'alâ taqşiratın afv eyleye!

⁸⁶ Netayic-i kelâm ani'l-meram.

литавры (большие барабаны), да шум Искандеров покрыли грохотом лик (поверхность) мира⁸⁷. С воодушевлением и суматохой, радостно и счастливо (в довольстве) предпринялись идти походом к крепости Белград. Добравшись до места напротив крепости, соизволили остановиться привалом из своего опоясывающего мироздание шатра⁸⁸. По прежней же манере, написав письмо, послали человека. Рассыпающие перлы слова в содержании письма таковы⁸⁹: «Или принимаете веру исламскую, или же, согласившись на джизье, как и прочие подвластные зимми⁹⁰, обретете покой (безмятежность) под хумаюновым покровительством достославного падишаха». Молвя на том, проклятые злодеи внутри крепости Белград, не приняв ни одного из условий, подверглись искушениям шайтана, да отделились от достойных милости Милостивого деяний⁹¹, да стали пустословить (нести вздор) и говорить бессмыслицу⁹². А когда молвили: «Крепость не сдадим, да не принимаем не одно из условий», – посланный человек явился с сим ответом. Точас же выдав ферман озаменованному победами войску для взятия крепости Белград⁹³, янычары и сипахии, да с одной стороны албанцы (Agnabud), боснийцы (Воџнаџ), татары, турки, туркмены, сарыджа⁹⁴ и секбаны⁹⁵ спохватились за осаду и окружение. Да со многих сторон были проложены траншеи (окопы)⁹⁶ да, приладив низвергающие горы пушки⁹⁷, занялись нанесением ударов по крепости Белград. Поджигая со всех сторон столько сокрушающих башни пушки⁹⁸, да с выстрелами из главной пушки⁹⁹, после того, как в глазах заблудших по своему норову неверных, оса-

⁸⁷ bir gün ale's-seher alaylar bağlanup, tabl-ı naqqare mehteri ve darb-ı kös ve velvele-i İskenderi arsa-i aleme velvele düşürüp.

⁸⁸ otaq-ı gerdun-nitaqlarından nüzul buyurdılar.

⁸⁹ Derun-ı namede münderic elfaz-ı kehribarları.

⁹⁰ Зимми (ehlü'z-zimmi – букв. «люди договора») – собирательное название немусульманского населения на территории государств, созданных или завоеванных мусульманами, где правовая система основывалась на законах шариата.

⁹¹ tabi'-i nefis-i şeytan ve ba'id-i lâıyiq-i Rahman oldılar.

⁹² herze vü halt eylediler.

⁹³ Heman qal'â-i Belgrad'ı, asker-i zafer-me'asire ferman idüp.

⁹⁴ Сарыджа – нерегулярное войско, корпус нерегулярных стрелков.

⁹⁵ Секбан – пограничные войска, наемники крестьянского происхождения в Османской империи. Термин *секбан* первоначально относился к нерегулярным военным подразделениям, особенно к тем, у которых нет оружия, но в конечном итоге он стал относиться к любой армии за пределами регулярных вооруженных сил.

⁹⁶ bir niçe mahallden metrisler quruldu.

⁹⁷ ve kuh-efgen toplar uydurup.

⁹⁸ Her taraftan bunca qulle-şiken toplara ateş urulup.

⁹⁹ ve ana top.

жденных в крепости Белград, обширный мир показался тесным и ничтожным¹⁰⁰, на следующий день спозаранку (на рассвете) снова принялись за дело. Да, приладив огромные ударные бомбы¹⁰¹, полностью осыпали огнем внутри крепости. В особенности, подрывники изрешетили землю наподобие земли вечности¹⁰². С умышленным сносом (пробиванием) крепостных стен, да при разрушении внутренности крепости пушками и бомбами, учинили такую великую войну, что знаменовала собой День Светопредставления¹⁰³. Однако, когда неверные отбирали крепость Белград из рук исламского люда, она (крепость) подверглась разрушению. Несшие убытки (ущерб) проклятые злодеи да молвили: «Конечно же, однажды явится исламский люд, да не оставят нам сию крепость, приложив усилия для ее взятия». Сообразно необходимости смысла хадиса «Предатель тот, что трус»¹⁰⁴, настолько (в такой мере) благоустроено и прочно починили ее (крепость), что лицезревшие на нее люди свидетельствовали о ее укреплённости больше, нежели от крепости Кандие. Да всякий видевший молвил:

<С. 39> «Сей крепости, ежели в таком порядке безостановочно (последовательно) сокрушать ее в продолжении годичной войны, вовсе невозможно причинить ущерб. Просто-напросто напрасный (бесполезный) труд, дабы обременять (утруждать) себя¹⁰⁵. Однако второй Асаф, простодушный визирь, денно и ночью, а может быть, и в каждый благословенный час, силой (помощью) мольбы просил у Вечного Господа о завоевании (покорении) Белграда¹⁰⁶. Вышеупомянутым образом, после шестидневной войны на седьмой день, по предписанию Всевышнего Аллаха, зажгли ударные бомбы¹⁰⁷. Да когда снаряды снизошли с небесных высей подобно черному орлу (наказанию), то попали в охраняемый (защищенный) пороховой склад (арсенал)¹⁰⁸. Да бесконечный черный порох, содержащийся внутри него (склада), безмерный черный порох превратился в жгучее пламя. С од-

¹⁰⁰ qal'â-i Belgrad içinde mahsur olan kefere-i dalâlet-ayin gözlerine, vasi' cihan teng u tar olduqdan soñra.

¹⁰¹ azim havan humparaları uydurılıp.

¹⁰² Ba-husus lağımcılar huldü'l-arz misali zemini delik-delik deldiler.

¹⁰³ Qal'â divarına qasdile qazmaqda ve top, humpara derun-ı qal'âyı bozmaqda böyle bir ceng-i azim ki, yevm-i rüsthizden nişan virür.

¹⁰⁴ el-ha'inü hayifün.

¹⁰⁵ Heman abes yere bir zahmetdür ki, çekilür.

¹⁰⁶ Amma vezir-i Asaf-ı sani, saf-dil, şeb-ruz, belki her sa'at firuz dest-i tazarru' ve niyâzile Huda-yı lem-yezelden feth-i Belğrad'ı reca eyler idi.

¹⁰⁷ yedinci gün bi-emri'llâhi Te'alâ bir hevan humparasına ateş idilüp.

¹⁰⁸ uçab misal evc-i semadan nüzul eyledükde qal'â- Belğrad'ın mahfuz barud cebehanesine isabet.

ного раза крепость Белград с башнями и вышками вокруг реки Сава¹⁰⁹, с несущими убытки проклятыми стражниками числом в более тысячи человек, у туго (до краев) набитых складов оружия и военного снаряжения внутри нее (крепости), оторвавшись со своих мест и глыбей (дна) земли, взлетели до наивысших небесных вершин¹¹⁰. Тысячи молний, да громоподобные яростные (гневные) и возбуждавшие страх (сомнение) шумы и грохотания, сотрясали лик земли и небесные своды, да привели все в движение¹¹¹. Да наполнили до краев поверхность земли и вершину небес необычным (странным) и разноцветным (всяческих цветов) дымом¹¹². Да камня земля, долетевшие в сём мраке до вершины небосвода, подобно дождю бедствия, полились на крепость Белград¹¹³. Всякое, что попадалось, будь то в виде строения, будь то скальные глыбы (очень твердые камни), мелкие и разрушенные, пронизывало глыбы (дно) земли¹¹⁴. Да некоторые осколки (кусочки) посыпались на албанских слуг¹¹⁵, находившихся в окопах, посему много люду погибло. Однако невиданные беды обрушились на напрасные (бесполезные) головы грешных (порочных) неверных. Услышавшие сей наводивший страх (ужас) голос, согласно смыслу аята «*Они же в смертельном страхе затыкают уши пальцами от [грохота] молний*»¹¹⁶, охваченные совершенным ужасом и крайним испугом, стояли с пальцами во рту (ошеломленными).

Словом, три дня и три ночи огонь накрывал всю крепость Белград. Имевшиеся в крепости пушки и ружья, накаленные до предела, выстреливали с грохотом, оповещая час наступления Дня Собрания (Дня Светопре-

¹⁰⁹ Сава – река в юго-восточной Европе, правый приток Дуная (Черноморский бассейн).

¹¹⁰ yerinden ve qa'r-ı zemininden qoparup, evc-i felek valâsına çıkarup.

¹¹¹ hezar sa'îqa ve ra'd-var hışm-nak ve vehme-nak gürüldi ve günbürdi, ru-yi zemini ve saqf-ı asüman yerin lerze-nak ve harekete getürüp.

¹¹² ve arsa-i ğabr ve evc-i semayı, guna-gun elvan-ı acibe duhanıla malâ-mâl doldırup.

¹¹³ ve bu zulümat içinde evc-i asümane uruc iden seng-i turab qal'â-i Belğrad üzerine manend-i baran belâ yağup.

¹¹⁴ bina' şekl ve seng-giran rast geldüğü her ne ise hurd u helâk qa'r-ı zemine geçürdi.

¹¹⁵ Arnabud qulı üzereie serpülüp.

¹¹⁶ Сура 2 «Аль-Бакара» («Корова»), аят 19: «Ev ke sayyibin mines semai fihi zulumatun ve ra'dun ve berk, yec'alune esabiahum fi azanihim mines savaiki hazaral mev't, vallahu muhitun bil kafirin» – «Или же они подобны тем, кто оказался под ливнем с неба. Он несет мрак, гром и молнию. Они же в смертельном страхе затыкают уши пальцами от [грохота] молний. Воистину, Аллах объемлет неверующих».

ставления)¹¹⁷. А грешные (порочные) неверные старательно служили (исполняли приказания), спускаясь с неба на землю по пятеро, по десятеро, подобно черным воронам¹¹⁸. Ибо исламские газии воочию созерцали сие руководство к прямому Пути (хидает) от Преславного Бога и человеческое чудо (людскую щедрость)¹¹⁹. Произнося такбир¹²⁰ со всех сторон возгласами Аллах-Аллах, со штурмом крепости Белград из открывшихся прощелин, находившиеся внутри крепости презренные (смешанные с землей) неверные¹²¹, сорок тысяч злонравных проклятых чертей¹²², ошеломленные увиденным, взяв в руки шапки, молвили: «Сдаемся, сдаемся»¹²³. То есть говорили: «Сей путь таков: вы – победители. Пощадите!». Однако вошедшие строевым ходом левенды-львы¹²⁴ (моряки-львы)¹²⁵, всех вкупе несших убытки неверных казнили проливавшими кровь саблями, да пленили¹²⁶. Однако при взрывах да трескотне пушек и бесчисленных бомб на поле брани¹²⁷, многие из мусульманских газиев испили шербет мученической смерти от подносивших (подававших) питье смерти¹²⁸. Да удостоились благоденствия (жили в достатке) на нивах (житницах) рая¹²⁹, да смилостивится над ними всеми Всевышний Аллах¹³⁰.

<С. 40> Крепость Белград со стороны Аллаха, милостью Властелина, того, к Кому прибегают за помощью, была завоевана¹³¹. Хвала Господу миров, в году тысяча сто первом (1101). Тот рассудительный, ученый (знаю-

¹¹⁷ qal'âda olan top u tüfenk qızup gürül-gürül atılıp, yevm-i Mağşerden bir vaqt olmuşdur.

¹¹⁸ Kefere-i fecere qara quzğunlar misali semadan zemine beşer-onar dökülmege mülâzim olduqda.

¹¹⁹ çünkü ğaziyân-ı İslâm bu hidayet-i Sübhani ve keramet-i insani re'yü'l-ayn müşahede qıldılar.

¹²⁰ Такбир (*араб.* «возвеличивание») – в исламе – возвеличивание Аллаха словами «Аллаху Акбар» («Аллах – Велик!») или «Аллах – Величайший!»). Произносят во время азана, намаза, в течение Курбан Байрама, во время зикра.

¹²¹ derun-ı qal'âda bulunan küffar-ı hakisar.

¹²² kırq biñ miqdar lâ'in-i bed-ayin.

¹²³ Zance Zance.

¹²⁴ Левенд – моряк, вольный, поступающий самовольно; бродяга.

¹²⁵ Amma yürüyüşile dühul iden levendan-ı şir-nerler.

¹²⁶ kefere-i hasirini tığ-ı hun-feşanile bi'l-cümle qatl ve esir iderler.

¹²⁷ Lâkin mahall-i ma'rekede ateş düşen toplar ve bi-hisab humparalar patlayup çatlayup.

¹²⁸ ğuzat-ı müsliminden çoq kimesne şerbet-i şهادeti saqi-i ecelden nüş.

¹²⁹ hireman-ı Firdevs na'im olmuşdur.

¹³⁰ rahmetu'llâhi Te'alâ aleyhüm ecma'in.

¹³¹ Qal'â-i Belğrad min qıbeli'r-Rahman bi-inayeti'l-melikü'l-müste'an feth olundu.

щий в делах) и добродетельный (благонравный) визирь¹³², исполнив и соблюдая, как подобает (как должно), шариат (пророка) Мухаммеда, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, полностью избавил своих подвластных неимущих от угнетения и провинностей. Да, получив от всех молитвы в свое благо, направился на газу. Благословенный и Всевышний Аллах так облегчил всякие его дела, что завоевав и покорив в течение трех месяцев владения скверных (дурной жизни) неверных¹³³, захваченных за семь лет, рассудил да присоединил к богохранимым царским владениям (стране)¹³⁴. Так как, воистину передано от Ибн Омара (Ибн Умара)¹³⁵, да будет доволен им Аллах: «Неби (пророк), мир ему и благословение Всевышнего Аллаха, сказал: «Жестокость станет кромешной тьмой для угнетателя в Судный День»¹³⁶.

Верши справедливость, ибо в День Светопреставления твой столб справедливости (правосудия)

Станет Божественным лучом, что до смерти будет положен по праву тебе.

Однако же угнетатель не видит пути, пусть же (он) не пройдет через Сырат¹³⁷,

Ибо в День Суда его несправедливость (жестокость) окажется мраком¹³⁸.

Согласно сему смыслу, сам мир, что будет таким в вечности, яснее солнца¹³⁹. Одни из предшественников покойного Копрюли-заде, в каком бы виде ни шли в поход, да в какой бы ни были форме, были казнены (убиты) с появлением, а другие – погибли в пути. Слова аята «Воистину, Аллах

¹³² Ol vezir-i aqıl ü alim ü fazıl.

¹³³ kefere-i bed-ma'aş.

¹³⁴ memalik-i mahrusa-i hüsrevaneye fehm ve ilhaq eyledi.

¹³⁵ Абдуллах ибн Умар / Абу Абдурахман Абдуллах ибн Умар ибн аль-Хаттаб аль-Кураши (610–693) – исламский ученый-богослов, хадисовед и правовед. Один из молодых сподвижников пророка Мухаммеда (с.а.с.) и сын второго праведного халифа Умара ибн аль-Хаттаба.

¹³⁶ Buhari, 2315; Müslim, 2579; Tirmizi, 2030: الظلم ظلمات يوم القيامة

¹³⁷ Сырат (*араб.* дорога, прямая стезя) – мост, проведенный над адом, тонкий как волос, острый как сабля; через него праведные пройдут в рай с быстротою молнии и ветра, а грешники поскользнутся и низвергнутся в огонь вечный.

¹³⁸ Adl qıl kim ruz-ı mahşerde adalet direğın // Nur-ı Haqq'dur kim ölünce hari bizzat olur // Lik zalım yolunu görmez Sıratı geçmesin // Kim Qıyâmetde aña zulm işleri zulûmat olur.

¹³⁹ mefhumunca ahiretde böyle oluncaq dünyâda hod azher-i mine'ş-şemsdür.

не любит изменников»¹⁴⁰ проходят (передуют) в суре «Анфаль» («Трофеи»). Да снизошедший (с неба) аят же *«Те, которые уверовали, совершили переселение и сражались на пути Аллаха своим имуществом и своими душами, выше пред Ним. Они являются преуспевшими»*¹⁴¹ неизбежен в исполнении.

Сущность речи (заключение), то есть из намерения¹⁴² такова: назначенное на Эрдель (Трансильванию) знаменное победами войско¹⁴³, разбив злодейский лагерь¹⁴⁴, да после пленения проклятого Хайзера (Кайзера), завладело и управляло тридцатью тремя крепостями виляетов Эрдель-Маджар (Трансильвания и Венгрия). А потом получившие поручение идти на реку Туна (Дунай) ущербные неверные¹⁴⁵, да находившиеся в крепости Видин и в крепости Фетх'юль-ислам¹⁴⁶ проклятые черти, пойдя походом на них, обрекли себя на погибель. Да когда их крепости были завоеваны, полностью взяты и покорены,

<С. 41> а исламские владения (страны) очистились от нечестивых (запачканных) неверных¹⁴⁷, тогда прозвучали благословенные азаны в благословенных (священных) мечетях¹⁴⁸. Да после произнесения тасбиха¹⁴⁹ и возведения святости (такдис) на имя Бога¹⁵⁰, когда сия доставлявшая удовольствие приятная (добрая) весть была поспешной передачей сообщена предводителю, высокостепенному хазрет визирю¹⁵¹, вознеся многократно хвалу и молитвы, да безмерные (несравненные) благодарности (шокр)

¹⁴⁰ Сура 8 «Аль-Анфаль» («Трофеи»), аят 58: «Ve imma tehafenne min kavmin hiyaneten fenbiz ileyhim ala sevain, innallahe la yuhıbbul hainin» – «А если ты опасешься измены со стороны людей, то отбрось договорные обязательства, чтобы все оказались равны. Воистину, Аллах не любит изменников».

¹⁴¹ Сура 9 «Ат-Тауба» («Покаяние»), аят 20: «Ellezine amenu ve haceru ve cahedu fi sebilillahi bi emvalihim ve enfusihim a'zamu dereceten indallah ve ulaike humul faizun» – «Те, которые уверовали, совершили переселение и сражались на пути Аллаха своим имуществом и своими душами, выше пред Ним. Они являются преуспевшими».

¹⁴² Netayic-i kelâm, ani'l-meram.

¹⁴³ asakir-i zafer-me'asir.

¹⁴⁴ tabur-i bed-kârı dahi qırup.

¹⁴⁵ keferе-i hasirin.

¹⁴⁶ Фетх'юль-ислам – завоевание ислама.

¹⁴⁷ memleket-i İslâm, mülevves-i murdar kâfirlerden pak olup.

¹⁴⁸ cevami'-i şeriflerde ezan-ı şerifler oqundı.

¹⁴⁹ Тасбих – произнесение хвалы Богу, многократное повторение слов и фраз поминаний Аллаха, а именно «СубханаЛлах» – «Пречист Аллах».

¹⁵⁰ tesbih ü taqdis olunduqdan soñra.

¹⁵¹ bu müjde-i safa-bahş, server-i vezir-i ali-cah hazretlerine sür'at-i mürurıla i'lâm olunduqda.

Преславному и Всевышнему Богу¹⁵², великая радость появилась внутри исламского воинства¹⁵³.

После этого разрушенные и попусту утерянны (растраченные) места крепости Белград, как и прежде (по прежнему образу), были починены. Да после полного приготовления всего необходимого снаряжения и размещения воинственных газиев внутри крепости Белград, визирь с характером (природными качествами) Асафа велел возвращаться благополучно (невредимо) и в достатке (с трофеями)¹⁵⁴. Добравшись до большого охраняемого города Эдирне (Адрианополя)¹⁵⁵ за месяц до ноябрьских дней, после радушного приема с совершенными почестями от его превосходительства падишаха, прибежища мира, в сопровождении (в свите) одаренного величием (сановного) падишаха отбыли в Богохранимый Константинополь¹⁵⁶. Весь вкупе люд Исламбола¹⁵⁷, выйдя навстречу, да молвил: «Да будет благословенной ваша газа! Пусть всегда твои враги будут побежденными (разбитыми) и униженными!». Да на той благодостной молитве остановились в хумаюновом дворце, да каждый прибыл к своему привалу. «Воистину, Аллах способен на всякую вещь»¹⁵⁸.

Бейт (двустиише) сочинителя¹⁵⁹:

Добродетельный (благородный) визирь и знаток а науках,
Что был обладателем благочестия (богобязненности) среди людей порядков.

Сын от предков, что был владетелем благополучия,

¹⁵² Haqq Sübhanehu ve Te'alâ hazretlerine tekrar be-tekrar hamd ü sipas ve şükr-i bi-qiyâs eyleyüp.

¹⁵³ asakir-i İslâm içinde şürur-ı azim hasıl oldu.

¹⁵⁴ salim ü ğanim vezir-i Asaf-şiyem avdet buyurup.

¹⁵⁵ ruz-ı Qasım'dan bir ay muqaddem mahmiyye-i Edrene'ye vusul bulup.

¹⁵⁶ padişah-ı alem-penah hazretlerinden kemal i'zaz u ikramile tevqır olunduqdan soñra padişah-ı zi-cah hazretleriyle ma'ıyyeten Qostantaniyyetü'l-mahrusayâ azimet olundi.

¹⁵⁷ Исламбол («обилие ислама») – фигуральное название Стамбула.

¹⁵⁸ Сура 2 «Аль-Бакара» («Корова»), аят 20: «Yekadul berku yahtafu ebsarehum kullema edae lehum meşev fihi, ve iza azleme aleyhim kamu ve lev şaellahu le zehebe bi sem'ihim ve ebsarihim innallahe ala kulli şey'in kadır» – «Молния готова отнять у них зрение. Когда она вспыхивает, они отправляются в путь, когда же опускается мрак, они останавливаются. Если бы Аллах пожелал, Он лишил бы их слуха и зрения. Воистину, Аллах способен на всякую вещь».

¹⁵⁹ Beytü'l-Münşi: Bir vezir-i fazıl u kâmil ulüm // Sahib-i taqva idi ehl-i nüzum // İbn an-cedd sahib-i devlet idi // Pür-hüner şer'i qavi yârar idi // Adle ma'il oldı halq içinde ol // Anıñçün nusret-i Haqq buldı yol.

Одаренный искусствами (талантами), твердо соблюдавший шариат, да тем и годился.

Он склонялся к справедливости среди люду,
Посему Божественная победа нашла свой путь.

В самом деле, к своему времени он был высокостепенным визирем, достойным называться справедливым, да смилостивится Аллах над ним.

Ибо сия величайшая победа была достигнута (заполучена) с легкостью¹⁶⁰. Его превосходительство, Селим Герай-хан, под этим предлогом обратился с просьбой к великому визирю, хазрет Мустафа-паше: «Я изнемогал (захворал) да состарился¹⁶¹. Не годен уже я (нет сил у меня) для исполнения своей службы (для служения). С государственного разрешения весьма сильно желаю посетить Дом Аллаха (Бейтуллах)¹⁶². Убедительно прошу же от их счастливого превосходительства (могущества)¹⁶³,

<С. 42> велеть наделить сего спасителя (избавителя) возможностью удостоиться сего высокого сана и сих высших степеней¹⁶⁴». Молвя на том, настойчиво умоляли¹⁶⁵. Достославный визирь же принял их просьбу и мольбу. Да с государственного позволения после облагодетельствования и одаривания со стороны Высочайшего Государства семьюдесятью юками¹⁶⁶ акче, отреклись от Крымского ханства по своему согласию. А на их (хана) место, в виде престолонаследника было сочтено благоразумным и подобающим учинить ханом двоюродного брата Саадет Герай-султана. Его превосходительство, Селим Герай-хан, сев на корабль из города Константинополь, по египетской дороге отбыли и направились в благословенный хадж. Да отправились, произнося благословенные возгласы «Вот я перед тобой, о Аллах!»¹⁶⁷. О Аллах, облегчи стремления (желания) предков и всей уммы Мухаммеда, мир ему и благословение Всевышнего Аллаха!¹⁶⁸

¹⁶⁰ Çünkü bu feth-i ekber asanü'l-vech müyesser oldı.

¹⁶¹ Alilü'l-vücut ve ihtiyâr oldım.

¹⁶² İzn-i şehriyârile ziyâret-i Beytu'llâh itmek ğayet ile müştâqım.

¹⁶³ Cenab-ı sa'adetlerinden dahî reca ve iltimasım budur ki.

¹⁶⁴ bu rütbe-i valâyâ ve bu meratib-i a'lâyâ bu muhallislerini na'il buyurmalarıyla behremend buyurıla.

¹⁶⁵ niyâz-mend oldılar.

¹⁶⁶ Юк – вьюк, груз, бремя, воз; денежная мера, заключающая 100,000 пиастров.

¹⁶⁷ ve Allahümme lebbeykve sa'dıñ sadası güyân-ı revan oldılar.

¹⁶⁸ Min taleb cedd ü cedd Allahümme yesirli ve cemi' ümmet-i Muhammed salâ'llâhü Te'alâ aleyhi ve sellem.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Demir U. Tarih-i Mehmed Giray (Değerlendirme-çeviri metin): Yüksek Lisans Tezi / Uğur Demir. Danışman: Prof. Dr. Necdet Öztürk. İstanbul, 2006. 163 s.
2. Tarih-i Mehmed Giray. Mehmed Giray [VerfasserIn]; Hammer-Purgstall, Joseph von, 1774–1856 [Vorbisitzer] // Österreichische Nationalbibliothek [Электронный ресурс]. URL: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_8000142&order=1&view=SINGLE

Сведения об авторе и переводчике: Абдуземилев Рефат Рустем огълы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник НИИ крымско-татарской филологии, истории и культур этносов Крыма, Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); старший научный сотрудник Крымского научного центра, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); refatimus@gmail.com

Dervish Mehmed bin Mubarek Geray Genghisi. The Chronicle “Tarikh-i Mehmed Geray” (“Mehmed Geray’s History”). Part 3*

Refat Abduzhemilev

Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences;

Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University

Abstract. The Chronicle “Tarikh-i Mehmed Geray” (1682–1703) by the Crimean Tatar historiographer Dervish Mehmed bin Mubarek Geray Genghisi is the narrative source reflecting the history of the Crimean Khanate and the Ottoman state in 1682–1703. The date of the work is 1703 (completed in the month of Rejeb 1115). A copy of the chronicle has been preserved in the funds of the Austrian National Library (Österreichische Nationalbibliothek) under the cipher (inventory number) No. 1080, Cod. H.O.86 HAN MAG. Volume (folio) – 125 sheets in taalik script, sheets are small. There are verses on 125 sheets. The manuscript is not marked with the title, but has an appraisal prescript: “Tarih-i Mehmed Geray Qara Mustafa Paşa cenklerin söyler üçüncü Sultan

* Continuation. See the beginning in: Abduzhemilev R.R. Dervish Mehmed bin Mubarek Geray Genghisi. The Chronicle “Tarikh-i Mehmed Geray” (“Mehmed Giray’s History”). Part 1. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2022, vol. 9, no. 1, pp. 189–214. DOI: 10.22378/kio.2022.1.189-214; Part 2. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2022, vol. 9, no. 2, pp. 176–192. DOI: 10.22378/kio.2022.2.176-192

Mehmed Han vaqtlarından Sultan Ahmed Han biñ yüz on beş tarihinacek söyler bir maqbul tarihdır” / “Mehmed Tarikh-i Mehmed Giray narrating about the wars of Kara Mustafa Pasha, the acceptable story telling from the time of Sultan Mehmed Khan III to the period of Sultan Ahmed Khan, up to the year one thousand one hundred and fifteen”.

The Chronicle’s translation into Russian (the author of the translation is R.R. Abduzhemilev) was made from the text’s transliteration of the manuscript into Latin, presented in the Turkish edition of Ugur Demir’s master thesis “Tarikh-i Mehmed Giray” (assessment – text’s transcription)” (consultant: Prof. Dr. Nejdət Öztürk, Istanbul, 2006, 163 pages).

Keywords: Austrian National Library (Österreichische Nationalbibliothek), Derivish Mehmed bin Mubarek Geray Jengizi, Crimean Khanate, Crimean Tatar literature, narrative source, Tarikh-i Mehmed Geray, Ugur Demir, chronicle

For citation: Abduzhemilev R.R. Derivish Mehmed bin Mubarek Geray Genghisi. The Chronicle “Tarikh-i Mehmed Geray” (“Mehmed Giray’s History”). Part 3. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2023, vol. 10, no. 1, pp. 176–197. DOI: 10.22378/kio.2023.1.176-197 (In Russian)

REFERENCES

1. Demir U. *Tarih-i Mehmed Giray (Değerlendirme-çeviri metin): Yüksek Lisans Tezi* [Tarikh-i Mehmed Giray (Evaluation-transliteration text): Master Thesis] Uğur Demir. Danışman: Prof. Dr. Necdet Öztürk [Ughur Demir. Advisor: Prof. Dr. Nejdət Öztürk]. Istanbul, 2006. 163 p. (In Turkish)

2. *Tarih-i Mehmed Giray. Mehmed Giray [VerfasserIn] ; Hammer-Purgstall, Joseph von, 1774–1856 [Vorbisitzer]* [Tarikh-i Mehmed Giray. Mehmed Giray [authors]; Hammer-Purgstall, Joseph von, 1774–1856 [previous owner]] Österreichische Nationalbibliothek [Austrian National Library] [Electronic resource]. URL: https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_8000142&order=1&view=SIGNLE (In Ottoman Turkish & Arabic Script)

About the author and translator: Refat R. Abduzhemilev – Cand. Sci. (Philology), Senior Research Fellow of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University (295015, Uchebnyy lane, 8, Simferopol, Russian Federation); Senior Research Fellow of the Crimean Scientific Center, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences (420111, Baturin Str., 7A, Kazan, Russian Federation); refatimus@gmail.com